Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chodźcie tutaj do mnie wszyscy ― zmęczeni i obciążeni a Ja dam odpocznienie wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chodźcie do Mnie wszyscy trudzący się i którzy są obciążeni a Ja dam odpocząć wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie do Mnie wszyscy\* zapracowani i przeciążeni,\*\* a Ja was odświeżę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chodźcież do mnie wszyscy - trudzący się i obciążeni, i ja dam odpocząć wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chodźcie do Mnie wszyscy trudzący się i którzy są obciążeni a Ja dam odpocząć wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdźcie do Mnie wszyscy zapracowani i przeciążeni, Ja wam zapewnię wytchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdźcie do mnie wszyscy, którzy jesteście spracowani i obciążeni, a ja wam dam odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzyście spracowani i obciążeni, a Ja wam sprawię odpocznienie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźcie do mnie wszyscy, którzy pracujecie i jesteście obciążeni, a ja was ochłodzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdźcie do Mnie wszyscy, którzy utrudzeni i obciążeni jesteście, a Ja was pokrzepię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzy jesteście spracowani i obciążeni, a Ja wam dam ukojenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdźcie do Mnie wszyscy utrudzeni i obciążeni, a Ja wam dam ukojenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdźcie do Mnie wszyscy, którzy utrudzeni i obciążeni jesteście. Ja dam wam wytchnienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjdźcie do mnie wszyscy ciężko pracujący i mocno obarczeni, a ja wam przyniosę ulgę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przychodźcie do mnie wy - ludzie zapracowani i przeciążeni - ja dam wam wytchnienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdźcie do Mnie wszyscy utrudzeni i uginający się pod ciężarem, a Ja wam dam wytchnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдіть до Мене всі втомлені та обтяжені, і Я заспокою вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjdźcie tu istotnie do mnie wszyscy odbierający cięgi trudu i wystawieni pod brzemiona i ja zaprzestanę dla wzniesienia do źródła w górze was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdźcie do mnie wszyscy, którzy się trudzicie oraz jesteście obciążeni, a Ja wam sprawię odpoczynek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyjdźcie do mnie, wszyscy, którzy się mozolicie i jesteście obciążeni, a dam wam wytchnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdźcie do mnie wszyscy, którzy się mozolicie i jesteście obciążeni, a ja was pokrzepię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, którzy jesteście zmęczeni i przeciążeni, a ja zapewnię wam odpoczynek! |

1. 1) <x>500 6:37</x>; <x>500 7:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 31:25</x>; <x>470 23:4</x>; <x>490 11:46</x>; <x>510 15:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odświeżę, ἀναπαύσω, l. orzeźwię, zapewnię odpoczynek. [↑](#footnote-ref-4)